



耶穌聖名華人天主堂
The Holy Name of Jesus
Chinese Catholic Mission
hnojatl.org

亞特蘭大耶穌聖名華人天主堂曙光月刊

THE HOLY NAME OF JESUS CHINESE CATHOLIC MISSION

網頁: <http://www.AtlantaChineseCatholic.org>

2017 年五月 199 期



五月份教宗 祈禱意向

總意向: 為青年

願非洲基督徒效法仁慈的耶穌，能為
修和、正義與和平做先知性的見證。

指導司鐸:

劉兆偉神父 678.252.5669

The Holy Name of Jesus
Catholic Church
5395 Light Circle NW, Nor-
cross, GA 30071



彌撒時間: 每主日上午十時三十分; 下午二時(英文)
每週一, 二, 三, 五中午十二時

國語組聯絡人: Tina 馬汀蘭 770.517.4851

粵語組聯絡人: Daisy 徐冰瑩 770.309.6608

福建組聯絡人: 魏存春 917.250.9822

教堂網址: www.hnojatl.org

月刊網頁: <http://www.AtlantaChineseCatholic.org>

禮儀時間表

5/7 Sun 10:30am(中) 2:00pm(英)	復活期甲年第四主日 宗 2:14,36-14; 伯前 2:20-25; 若 10:1-10	大堂 彌撒、午聚
5/14 Sun 10:30am(中) 2:00pm(英)	復活期甲年第五主日 母親節 宗 6:1-7; 伯前 2:4-9; 若 14:1-12	大堂 彌撒、聚餐
5/21 Sun 10:30am(中) 2:00pm(英)	復活期甲年第六主日 宗 8:5-8,14-17; 伯前 3:15-18; 若 14:15-21	大堂 彌撒、午聚
5/28 Sun 10:30am(中) 2:00pm(英)	復活期甲年第七主日 耶穌升天 宗 1:1-11; 厄 1:17-23; 瑪 28:16-20	大堂 彌撒、午聚
5/13 Sat 4:00pm(中)	慶祝法蒂瑪聖母顯現 100 周年彌撒 3:00pm 唸慈悲串經、3:30pm 唸玫瑰經、5:00pm 治癒祈禱	大堂 彌撒
Every Mon,Tue, Wed , Fri 12:00pm(中)	每週一、二、三、五 12:00pm 彌撒	小堂

活動時間表

5/24 Wed 10:00am	讀書會	教堂(詳情請洽李述萱姊妹)
	關懷組教友聚會	詳情請洽傅燕萍/馬宜蘭姊妹
5/7,5/21,5/28 Sun 12:30pm, 5/14 Sun 1:00pm	太極拳班	詳情請洽劉天錫 弟兄
5/7,5/21,5/28 Sun 1:00pm, 5/14 Sun 1:30pm	讚頌舞蹈班	詳情請洽傅燕萍
5/1, 5/15 Mon 7:00pm 5/14, 5/28 Sun 4:00pm	中英雙語查經班	詳情請洽劉神父
5/3, 5/17 Wed 10:00am 5/21 Sat 7:30pm	Norcross 讀經班 10:00am Alpharetta 讀經班 7:30pm	教堂(詳情請洽李述萱姊妹) 詳情請洽沈安行弟兄

堂區公告

聖堂四月公告總結

(4/2) **聖周禮儀時間表** 歡迎來參加我們的聖周禮儀！這是我們團體舉辦的第一次逾越節三日慶典：聖周四黃昏（主的最後晚餐），聖周五（救主受難紀念），聖周六至聖之夜逾越守夜禮。

逾越節三日慶典不僅僅是重複耶穌基督一生事蹟，更重要的意義是慶祝逾越奧蹟——主受難，死亡與復活的奧蹟。因此，我們因信仰聚在一起成為一個被召叫去悔改的團體——變成一個有豐富的慈悲的心，堅定的希望和無懼於追求正義與和平的團體！



恩四旬期避靜 今年神恩四旬期避靜將在我聖堂舉辦，於四月七日星期五晚間 5:00-10:30 以及 四月八日星期六上午 10:30 至晚間 10:30 舉行。活動將採用越南語及英語。若您想要參加的話，請在聖堂前的報名表上簽名以便統計人數。謝謝大家的合作！

春季車庫銷售 我們團體將在四月二十二日從上午 8:00 開始至下午 3:00 舉辦車庫銷售活動！請大家在收拾家裡或工作的地方時，把多餘且完好可用的東西捐贈給教堂贊助車庫銷售用。我們每年春季和秋季二次舉辦車庫銷售活動，活動所得全數做為建堂基金以支付 80 萬元的貸款。



申請公民入籍工作坊 亞特蘭大正義促進會歡迎您來參加一個免費申請公民入籍工作坊。假如你擁有綠卡 5 年以上即可申請入籍，這是一個免費的工作坊。時間是 4/15/2017 上午 10:00 時至下午 1:00 時地點是 亞特蘭大華人僑教中心（中國城內）5377 New Peachtree Rd. Chamblee, Ga 30341.

(4/9) **聖體遊行大會** 亞特蘭大主教府將於今年六月十七日至十八日二天在 College Park 的喬治亞國際會議中心舉辦聖體大會。今年的主題是以若蘇厄書 24:15 為中心：「至於我和我的家族，我們一定要事奉

上主。」和往年一樣我們的團體會參加 6/17 周六上午 8:30 分的聖體大會遊行及 6/18 日下午 5:00 的閉幕彌撒。有關詳情可參考網站

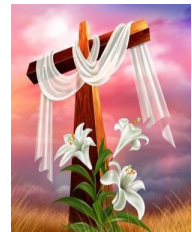
<http://congress.archatl.com>. 總主教 Wilton Gregory 懇請教區內各個堂區、福傳團體以及個人踴躍贊助今年的聖體大會。在今年五月七日

彌撒的正常奉獻之後有第二次的為贊助聖體大會的奉獻。所有的奉獻都是可以申報免稅的。



夏天成人慕道班 為了繼續提供信仰課程，我們會有中文及英文的 RCIA 課程。從今年的 5/7 日開始至 9/17 日結束。中文的 RCIA 課是在每周日上午 9:30 分開始為時一小時。英文的 RCIA 則是在每周日下午 1:00 正開始為時一小時。這些課程公開給所有對天主教信仰有所追求的每一個人，它也是我們福傳的大好機會。如果你有興趣或是知道某人有興趣的話，歡迎您來加入。參加中文班的可向沈安行弟兄 報名，英文班則向劉神父報名。

(4/16) **耶穌基督復活了！** 大家復活節快樂！耶穌基督復活了！當我們慶祝上主的復活日，讓我們也來反省我們各人的心靈復蘇。那些有經驗過心靈的復活的人，就是那些有經驗過愛，克服了勝利；善，克服了惡；憐憫，克服了冷淡。因此，復活節是很重要的；它也是心靈復蘇的節日。有人說過：「你可以把一切善釘在十字架上，但是你不能消滅它；你可以把愛埋葬在墳墓裡，但是它不會被隱藏。」多麼美好的是耶穌從死亡中復活了；就因為這樣，祂證明了祂所教的關於善，愛和寬恕都是真的！



(4/23) **今天是慈悲主日！** 今天，教會邀請我們來反省天主偉大慈悲的恩賜。我們都是罪人；因此，我們都需要天主的仁慈。同時，我們也被召叫要彼此有仁慈之心。德訓篇告訴我們：「對自己同類的人沒有慈愛，怎能為自己的罪過求赦？(德訓篇28:4)」在瑪竇的福音裡，真福八端中也教我們要有憐憫心：「憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。(瑪5:7)」慈善的撒瑪黎雅人的比喻(路10:25-37)和浪子的比喻(路15:11-32)都也有慈悲的教訓。

因此，我們該怎樣慶祝今天的慈悲主日呢？許多教友們都會去辦告解，領聖體聖事及誦唸慈悲串經。讓我們在往前一步：做一些憐憫的善事，特別是寬恕別人及請求別人的寬恕。如果我們能這樣做，我們才能夠做到耶穌要我們做的事；祂說：「我喜歡仁愛勝過祭獻。(瑪 9:13; 12:7)」

法蒂瑪聖母顯現 100 周年 1917 年 5 月 13 日，在葡萄牙的法蒂瑪，聖母瑪利亞向三個小孩子顯現，前後共顯現五次，最後一次是在 10 月 13 日。在這種特異景象中萬福童貞瑪利亞要孩子們每天誦唸玫瑰經，懺悔並為罪人的悔改做祭獻。法蒂瑪聖母的信息是要信徒們對聖母無玷之心的忠誠熱愛，就是母親的愛的避難所，及一條確定的帶領我們走向天主的道路。最終，聖母瑪利亞的無玷之心將會得勝，因為瑪利亞充滿了天主的恩寵而是純潔無暇的。她有一颗母亲般的心照料她的孩子並願她所有的孩子都被她的聖子耶穌基督拯救。今年 5 月 13 日周六，我們將舉行一個治癒彌撒以慶祝法蒂瑪聖母顯現 100 周年。當天下午 3:00 誦唸慈悲串經 (Divine Mercy Chaplet)，3:30 誦唸玫瑰經，4:00 舉行彌撒聖祭，5:00 有治癒的祈禱服侍。



(4/30) **北喬州天主教資金會的捐款** 大家復活節快樂！耶穌基督復活了！當我們慶祝上主的復活日，讓我們也來反省我們各人的心靈復蘇。那些有經驗過心靈的復活的人，就是那些有經驗過愛，克服了勝利；善，克服了惡；憐憫，克服了冷淡。因此，復活節是很重要的；它也是心靈復蘇的節日。有人說過：「你可以把一切善釘在十字架上，但是你不能消滅它；你可以把愛埋葬在墳墓裡，但是它不會被隱藏。」多麼美好的是耶穌從死亡中復活了；就因為這樣，祂證明了祂所教的關於善，愛和寬恕都是真的！

我是怎樣知道法蒂瑪聖母顯現的故事

何文友

今年是法蒂瑪聖母顯現一百週年。一九一七年從五月十三日到十月十三日，聖母瑪利亞在葡萄牙的法蒂瑪山上，六次顯現給三名在山上牧羊的小孩，這三名在農村長大的小孩，最大的路西亞才十一歲，其他兩名才八，九歲，可謂是土生土長天真無邪的鄉下孩子，聖母為甚麼在這樣的地方顯現給三名小牧童，我們不得而知，不過，根據這三名中的大姐路西亞告訴世人的，聖母在這六次顯現中都要求世人悔改，熱心唸玫瑰經，奉獻俄國於天主聖父，否則要受戰爭之苦，教會要遭受災難。聖母在七月十三日特別預言，俄國要歸正等等，不管怎麼樣，聖母在那個年代告訴路西亞這些話人們是無法明白其真正的意義。因為在那時人們所關心的是 1914-1918 的第一次世界大戰，很少人留意在俄國或其他地方發生的事情。

生活在今天這樣開放的時代，人們很難想像一百年前人類是怎樣生活，如果沒有報紙可讀，根本就無法知道世界各地發生的大事，較小的事就更勿論了。那裡會像今天，人們不論身居何處，靠著高科技工具的方便，任何重要新聞不單隨時可知，甚至在短暫時間就可親赴現場，看個究竟，就像聖母在法蒂瑪顯現的事，幸虧那時葡萄牙的報紙，曾有相當豐富的報道，記述當時的實況，否則，人們會說，那是有心人製造的傳聞。



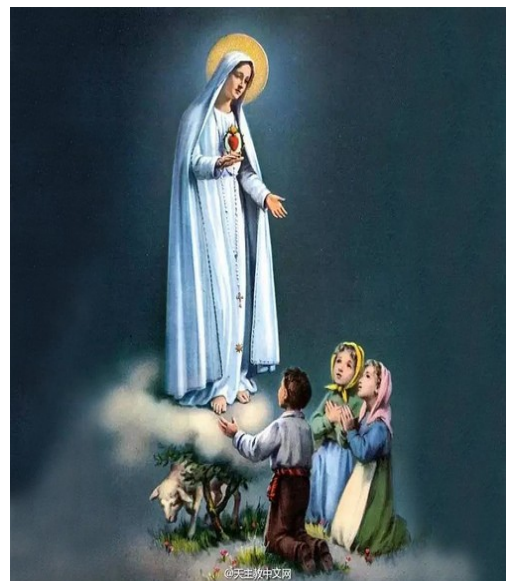
我之得知這一驚天動地的故事，亦是此事發後三十多年才在一個偶然的機會發現的。亦是列寧及史達林將俄國赤化後三十多年，我在一九四九年逃難在香港，有一天逛街時遇見香港天主教主辦的公教進行社，隨便進去參觀，因為我在國內時，常有機會讀到這裡發行的（公教報）週刊，所以在參觀時發現書架上有本（法蒂瑪聖母顯現故事）一書，好奇心買了一本，讀後使我心情非常振奮，但我仍不知道為甚麼書中提及（俄國要歸正）的含義，雖然我知道，整個俄國已被以（蘇維埃社會主義聯邦共和國）的名義控制著，當年的蘇聯以莫斯科為中心，如火如荼以國際共產陣線手段大搞世界革命，呼風喚雨，不可一世，要怎樣把（俄國歸正），實在不易明白的事情。但是這個問題一直在我腦海中徘徊。

我的逃亡生活可以說在抵達西班牙安定下來後結束，西班牙是個天主教國家，任何聖堂都可看見恭敬法蒂瑪聖母像的事。那時在瑪德里的中國留學生，除神父及修女外，其他的幾乎都是逃亡來此的教友學生，當時西班牙的佛朗哥政府，沒有與中國任何一方有外交關係，我們自己組織中國學生留西班牙同學會。由於有神父領導，向西班牙政府交涉甚麼事都很方便。由於大家都是有共同信仰的天涯淪落人，故對於法蒂瑪聖母的故事都有共同的關心，於是有人提議，組團去法蒂瑪朝聖，這一計劃終於在一九五三年夏天實現。亦是我第一次到這個聖地朝拜聖母。

以現在的時間來說，那是六十多年前的事了。在那時候，當時的情景與今天的法蒂瑪是完全不一樣，當年我們一行四十多人乘著一駕旅遊車前往，事前我們先和聖地連絡好住宿的問題，前往朝聖者得到免費招待，當然一切從簡，食堂的食物亦是免費自助餐，只是在食堂門口設一樂捐箱，各人自動捐獻，據說，每年所收捐獻款項綽綽有餘聖地的開銷，我第一次去時，當年聖母顯現在那叢小樹林仍在原處，但在數年前我舊地重游時已不復見，一切都完全不一樣了，當年在那小叢林前還有一座聖母像，每一位前來朝拜聖母的人都跪地朝拜，在聖母像前俯首跪地而過，有的甚至放聲大哭，有如久別重逢母親一樣，哀求聖母轉求天父及聖子耶穌，恩准所求，那種場面實在動人，我亦被感動得淚流滿面，跪下為多難的祖國及教會，還有家裡的親人祈求平安。

據我所知，聖母顯現的消息傳開後，前往山上朝聖的人越來越多，雖然上山之車路開通了，不外只是一條單行車道，這並不足為奇，可能是葡萄牙政府經濟有問題，最給我深刻印象的那些誠心誠意的信友們，他們不是徒步走向山上，而是一群一群跪在地上向山上爬行，他們有的同聲歌唱聖歌讚美上主，有的持著唸珠公唸玫瑰經，敬禮聖母，這樣克苦做補贖的行動，只有親眼看見，才會相信，當然就現在而言，你若前往朝聖，仍然可以看見有人做同樣的補贖行動，不過不再是在泥路上爬行，而是在平坦的水泥路上跪行，用意雖然令人敬佩，比起初時，卻似有很大的分別。現在這個名不見經傳的山坡，因聖母的在此顯現聞名遐邇，並且經過全力的開發，今天已是葡國重要遊覽景區，每年為葡萄牙帶來豐富的財富，然而還有多少人記得聖母對人類的愛心呢。不過，經過這次朝聖之後我們對聖母的敬禮，從不稍減，當時有位屬於南京教區姓徐的神父，不知他從何處領來一大批敬禮聖母的傳單，目的是為中國及教會的和平祈禱，懇求聖母轉祈天父及聖子耶穌，讓中國人能享和平的生活，他要我幫忙向全球有華人社團及教會團體寄發，我為此確實花了相當時間，一包包去郵政局寄出，盡了一點心力，敬禮聖母。

我第一次去法蒂瑪朝聖，見到那些朝聖人群的誠心與不辭辛勞而深受震撼，自想不遠千里難得來一次，以後是否仍能再來，很難說定，但要怎樣仍能常記心中，不知如何是好。況且那時候當地主教不准把這塊朝聖地淪為商業化的旅遊中心，所以為紀念曾經到此一遊，結果買了一個小小約一吋高的聖母像，好似隨身之寶伴我同行。甚至在那年夏天，趁去西德參加國際青年夏令營活動後去意大利觀光，正好遇上在梵帝崗的伯多祿廣場每星期三教宗接見群眾，那次是教宗庇護十二世在梵帝岡高樓上那個窗口給整個廣場上數以萬計的群眾祝福時，我亦趁此難得的機會，雙手捧著那個小小的聖母像接受教宗的祝福。這個聖母像後來我離歐再返回越南工作，直至逃亡來美國，年年月月一直在我工作的地方。說句真心話，在我經歷的困難



歲月中，有聖母陪我一家人同行，渡過艱辛的日子，真是心滿意足了。

有聖母陪同度過艱辛的日子，有一件事使我覺得很有趣和特別，那是在共黨控制南越全境後的歲月，我們夫婦事實上是失業的人，但內子仍要回去工作過的銀行上班，由於市場沒生意做，回去銀行上班，只是留住這些人員，準備新的工作到來之後再使用，所以同事之間關心的不是有甚麼可做，而是互相談論怎樣走向他方的問題，在你一句我一句的談話中，談到很多越南人逃亡的故事，大家都想走，可是誰也不知道去那裡。在很多的談話中，有人提到在西貢市（現改為胡志明市）某處有座叫法蒂瑪的教堂很靈念之類的談話，內子聽了亦不知所以然。有一天，我記得是一個主日天，我們帶著三個小孩四處走走，我們在西貢郊外一處看見一座很多人聚集的教堂，一問之下名叫法蒂瑪聖堂，內子突然叫了一聲問我為甚麼要稱為法蒂瑪聖堂。於是我將法蒂瑪聖母顯現的故事告知她，她興奮莫名，並前往朝拜，在禱告中她懇求聖母協助我們脫離處境，如能實現所求，將來要親自前往法蒂瑪朝拜她。這一許願她一直藏在其心裡，等到我們來美很多年後，有一天，我們收到一份去地中海趁郵輪旅行的廣告，她徵求我的意見，我問她航程得知有經過葡萄牙的里斯本，我知道行程中一定有去法蒂瑪的旅行，這一消息使我內子高興萬分，她終於有機會完成朝拜聖母的願望，這也讓我有機會再回去朝拜護我佑我的法蒂瑪聖母。真是高興。

總的說來，能有機會憶述一些紀念法蒂瑪聖母顯現一百週年與自己的生活拉在一起，未嘗不是值得欣慰之事，當我首次得悉聖母預言俄國要歸正的消息時，內心就對當年俄國及東歐地區的教會之遭遇時，心中就期望聖母的預言早日實現，當然從未想像在我有生之年竟然給我看見預言變為真的事實，曾幾何時，當蘇聯在史達林領導下風風火火要搞世界革命的夢想，正面與以美國為首的自由世界進行冷戰，不可一世的情況下，他的突然去世，接下來的幾位領導人不斷修正原來的無產階級專政，結果還是支持不下去，於是在戈巴卓夫主政時，宣佈整個蘇聯社會主義共和國解體，俄羅斯首先宣佈獨立，毀除共黨專政，人民恢復信仰生活，這個被共黨統治七十五年的國家，從 1991 年東正教恢復傳播活動了，俄國歸正了，你能說這不是聖母做給世人看的奇蹟嗎？

最有趣的事還是因為俄國的歸正後，俄國政府開放旅遊，此事給對曾被稱為（鐵幕國家）好奇心的人，確實很有吸引力，我亦不例外，想當年整個中國吹遍左風之時，凡是有遊蘇經驗的人，每每以能在莫斯科紅場之行，引以為榮，事有奏巧，數年前一個旅行社遊北歐的廣告可前往俄京一遊吸引了我，於是與內子隨團去了北歐數國，當然，最值得一提的是在莫斯科的短暫逗留，



在導遊的領導下，紅場是去了，亦不外是任何大城市中的一個廣場，其聲譽的重要性，常因政治或經濟地位而決定，它給我深刻印象的是這個城市的交通，其擁擠與混亂，實在令人頭痛，旅行團的旅遊車當然環市走馬看花，導遊說得口焦舌爛，那是他應交代的工作，但是，為我來說，我的原意是要一睹曾為所有左傾人士瞻仰的紅都神經中心的克里姆林宮，導遊確曾帶我們去過那裡，并在週圍參觀一些標誌性的建築物，但最吸引我的是克宮旁邊的那座非常古老的教堂。

導遊先介紹古老教堂旁邊的克里姆林宮，說一百年前列寧及托洛茨基他們就是在這座大廈中策劃革命工作，他們在 1917 年十月，把統治俄國的沙皇推翻，建立了他們的（布爾什維克政權，或所謂工農兵無產階級專政），藉著馬克思及恩格斯所提倡的共產主義宣言，大事推行唯物主義，形容宗教是人民的鴉片，要把宗教信仰消滅。此事特別在七年後列寧逝世，史達林清算托洛茨基奪得領導權，全面在俄國剷除宗教信仰，把全俄境內八百多間教堂破壞存三百多間，導遊說到這裡仍深深搖頭嘆息，史某年輕時曾去修道院修道，因不守規矩被開除，難道因此而要消滅宗教，導遊還說了很多其他的事，然後指著旁邊的一座古老的教堂要我們進去參觀。據說，這座古老的教堂是建於十二世紀，外觀和裡面仍保留著幾乎可說原汁原味的樣子，它不是鉅型的建築物，我們進去一看，真是人頭擠擠，不易行走，暗淡的燈光，四壁的裝飾物實在不易看得清楚。唯一可見來此朝聖的人們對上主和聖母崇敬之心的是在一張漆黑的長桌子上，燃燒著的腊燭燈光，映照著桌上那幅痛苦之母抱著小耶穌的聖像，一定會讓很多人想起許多辛酸的往事。我站在那桌子前良久，默念著聖母經，為中國及世界和平祈禱。忽然間一個特別的聯想在我腦海中出現，史達林把俄國八百多座教堂毀存三百多間，為甚麼這間就在他辦公室旁邊的古老教堂能夠倖免，實在有些不可思議。同時我又想到聖母為何在 1917 的五月至十月，一連六次顯現給葡萄牙三個牧羊小孩，是否因為聖母在旁早就預見列寧和史達林之流，蓄意要怎樣破壞人類的和平與信仰生活而著急，想透過三小孩之嘴告訴世人，趕快悔改，懇求上主的寬佑，因為聖母最後一次顯現與列寧領導的十月革命，在時間上正好在同一月份上，這



是巧合，還是偶然，實在值得深思的課題。古老教堂參觀出來後，導遊還告訴我們：在列寧執政七年間，他尚准人民進去參觀或崇拜，唯自史達林開始直至蘇聯解體的六十多年，完全禁止任何人進入，怪不得那教堂留下它那古老的容貌，不禁令人珍惜，亦是一個時代悲劇的印記。然而，所有前來此地旅遊的人一定會發現紅場上下兩個不同的現象，那座在紅場上的古老教堂擁擠熱鬧的情景和在紅場地下躺在玻璃棺材的列寧遺體墳場，冷冷清清的場面，實在不是任何前人敢想像的改變。好似列寧在慶祝他的十月革命勝利的同時，聖母在他處告訴世人，他們的企圖是要失敗的。因為聖母的預言的確變為事實，絕對不是虛言。

李姥隨筆雜記

2017 年 4 月

翻譯失意 lost in translation

老身以前在美國唸書時選過一科語言學為 transformational grammar, 大體上就是用數學方程式把甲種語言轉為乙種語言。比方說西班牙文及義大利文可以寫成方程式, 如此一來學習另外語文就很迅速。這樣的方程式對於同根同源的語文來說可行, 但是不同根源的語文就很複雜了。東方與西方言語系統發源不同, 想要翻轉更是不易。

老身在美國唸書工作生活四十多年, 所以英文還算強差人意。這幾年來也做過些翻譯語言及文章上的工作, 可算是略有些經驗, 說來說去自己總覺得翻譯的事不易。有些詞句可以直接翻譯, 但是很多詞句卻不能表達全意: 因為除了言詞, 文法, 語氣, 結構以外還有許多其他因素--文化背景, 文學修養, 生活品質, 現世概念種種的影響。



比方說研讀聖經時, 我們讀的是中文的思高版, 這個版本已經算是經過嚴謹的翻譯, 審查鑒訂後出版的, 但是在查經時總覺得有些詞句不順, 不知其他的讀者有無同感?

尤其是音譯的人名, 地名--猶太人的人名, 家族名稱, 帝王稱呼及地名都是有意義的, 只因音譯就會失去原意。還有許多其他詞句指的是他們文化中, 生活中, 習俗中, 宗教儀式中的詞句或是影射或是比喻, 如果不先瞭解他們的歷史文化背景, 那麼討論經文時就覺得不盡完善。本人不懂希伯來文, 也不懂拉丁文, 也只能看看英文版聖經來參考補充, 還是覺得不完全。翻成的中文有些詞句並非是熟悉的字眼, 讀起來還有些繞口憋扭, 更是有些常用的詞文似是而非。

另一方面, 中文結構在思想上及語文的演變上與西方的語文差別很大, 我在查經時常會以中文思想為主而入, 對於經文思想的解釋需要多點轉念才能悟出個道理。也有些時候乾脆先看英文版再看中文版才能瞭解其中意義。雖說如此, 但心中總有些疑問我是真瞭解作者的原意了嗎?

當然, 除了查經, 其他生活中所接觸到的人, 事, 在語言上的表達一樣也有些不盡完善。你們想想如能把唐朝詩人杜牧的「清明時節雨紛紛, 路上行人欲斷魂……」翻譯成英文而且得讓英文讀者感受那種我們清明時節正是祭祖掃墓, 行人在郊外鄉下雨中蹣跚行走時的情緒景像? 不容易啊!

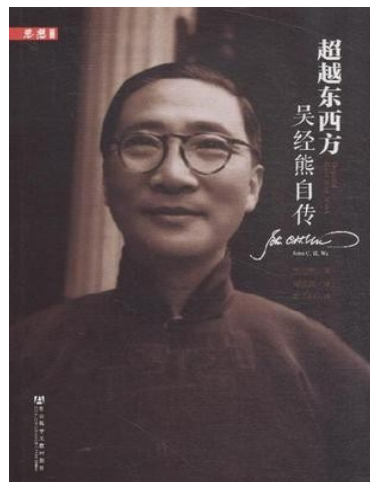
我並非貶低其他文學的優美，其實每種語言文學中都有他們的優點，翻成我們能看得懂的語文時，並保持原文的意境，就有些不容易了。也就是說翻譯失意 lost in translation 的一面。

介紹好書：

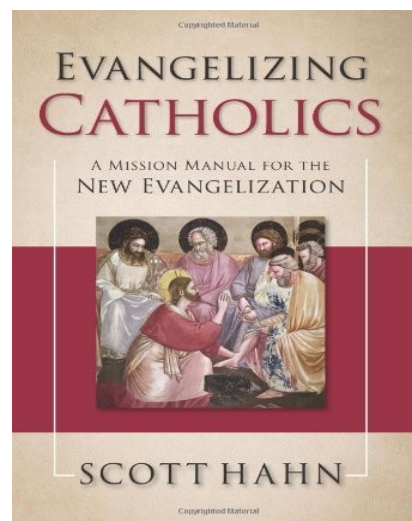
在讀書會裏，我們分享了許多好書，先向大家介紹兩本我們最近看過的好書：

吳經熊 (John C. H. Wu, 1899-1986) 著「超越東西方」。中文版英文版。

吳經熊是中國近代第一位世界級的法理學家，幼年受中國國學教育，青年入東吳大學（美以美會創辦的大學）攻讀法律並受洗，之後到美國攻讀法律，以憂國愛民之心回國任教以及在法界上服務，後受國外邀請曾在美國哈佛大學，西北大學，後來在夏威夷大學等地講學。1939 年成為天主教徒，後又被任命為駐教廷大使。平生著作有二十多部，中英文皆有。此本「超越東西方」乃是自傳。吾等華人漂洋過海來到此地，生於東方，長在西方。也都受過國學及西方教育，有機會可以閱讀此書。此書是鄭治明教授與會員分享，此書雖已絕版，但仍然可以購到英文版。



Evangelizing Catholics: a mission manual for the new evangelization, by Scott Hahn. 英文版。Dr. Scott Hahn (1957-), 是位美國知名的神學家，初為基督徒，後在 1986 年改為天主教徒。著有四十多部神學書，經常在美國和世界各地演講，也在電視上出席討論。他現在執教於 Franciscan University of Steubenville, 也受命予教廷並寫作。在現今社會以及宗教界都很受人歡迎及尊重。正因為我們遷入了新教堂，又負起了福傳的使命，所以這本特別研究福傳的書很適合教友們閱讀。這本書是由李述萱前幾個月介紹過，此書可在書局或網上 Amazon 購買。



李姥自知學不精深，詞不達意，故而隨意漫談，題目不拘，長短不限，只願得一二讀者同感莞爾，亦不枉老身費時慢寫，也不枉編輯者填空補頁之苦了。